

# 新时代以人为本的新型词典编纂理论研究

## ——以俄语类义词典编纂理论研究为例

李 勤 常翔宇

(上海外国语大学, 上海 200083)

**提 要:** 随着功能语言学、心理语言学、生态语言学、认知语言学、语言文化学等新兴语言学流派的兴起, 词典学从研究静态孤立的词转向研究词的动态语义模式, 从“形式中心”转向“语义中心”, 从使用某一语言学理论转向集多种学派理论为一体的整合研究。本文拟以新时代以人为本的典型——俄语类义词典为例, 对俄语类义词典的理论基础、编纂机制及功能进行系统整理分析, 突出“人”在类义词典编纂中的应用, 呼吁词典编纂家对这类以人为本的新型词典的重视。

**关键词:** 人本原则; 俄语; 类义词典

**中图分类号:** H356

**文献标识码:** A

### 1 引言

当前语言科学研究有明显词典化倾向, 而俄罗斯具有深厚的词典编纂基础, 作为一门语言学分支学科, 词典学已有近 400 年的发展历史。最近几十年, 随着功能语言学、心理语言学、生态语言学、认知语言学等新兴语言学流派的兴起, 紧密结合语言(语言系统及其功能)与现实世界(物质与观念世界)、人(思维、认知、交际能力)的词汇系统备受语言学家们的青睐。正是在这些语言学派推动之下, 俄语 *идеографический словарь* 作为一种新型词典应运而生。

俄语中 *идеография* 一词源自于希腊语 *ideographo*, *idea* 是意念、理念的意思, 而 *grapho* 表示书写。*идеографический словарь* 在汉语中常翻译为义类词典、类义词典、类语词典等, 本文翻译为类义词典。在《俄语百科全书》中, 类义词典被定义为“汇集意义关系在某种程度相近的词群系统的语言学词典”(Караулов 1997: 142)。类义词典并不像传统详释义词典按照字母顺序排列词汇, 而是对词汇的意义关系进行梳理, 根据其意义关系亲疏进行排列。早在 1821 年, 著名俄国语言学家、外交家 И.А.Гулянов 就已经意识到编纂类义词典的必要性, 然而, 令人惋惜的是长时间以来俄语类义词典一直未能问世。二十世纪中叶, 俄国著名语言学家 Л.В.Щерба 在自己的论文中也抒发感慨“虽然对于每一种语言来说, 每一特定时段都应该编纂类义词典, 毕竟每一时期词汇—概念系统都是旧时期概念系统与新时代需求结合的产物, 但如何对词汇进行逐层分类却困难重重”(Щерба 1958: 64)。随后, 为解决类义词典编纂时遇到的困难, 俄国语言学家及词典编撰家 В.В.Морковкин, Ю. Н. Караулов, А.Н.Баранов, Л.Г.Бабенко, Н.Ю.Шведова 等都做出成功的尝试, 使得类义词典如今成为俄罗斯最受欢迎的一类词典。

## 2 俄语类义词典的理论基础

### 2.1 释义与表义

众所周知,语言是一个符号,在语言研究中我们首先要关注的是符号与什么的关系,这是我们进行研究时首先要思考的问题。其次,关系的方向对研究方法的形成也具有十分重要的意义。(李勤,孟庆和 2006: 2—4)瑞士著名语言学家费尔迪南德·索绪尔(Ferdinand de Saussure)认为语言符号是能指(形式)和所指(意义)相联接所产生的整体。词典学研究对象是词,主要关注的是词的形式与意义的关系。从形式与意义两个层面的研究也是语言学最根本和有效的途径。从形式到意义的研究方法被称作“释义方法”;从意义到形式的研究方法被称为“表义方法”。Л.В. Щерба 基于语言学这两种对立的研究方法,提出将语法学划分为“消极语法”和“积极语法”,并最先将这两个概念应用到词典学领域,提出“词典编纂同样存在理解话语与生成话语这两个视角”(转引自王钢 2014: 43)。“消极词典”是从理解话语的视角,尽可能将语言的词汇—语义体系展现出来,而“积极词典”则是着眼于该语言的使用者积极有效地掌握这种语言。类义词典属于积极词典,从词的意义层面出发,综合描绘汇集在同一层次下的词汇单位,从而便于读者选择恰当的表达方式,积极掌握该语言。

### 2.2 语义场理论

“场”最早是现代物理学的一个基本概念,由麦克斯韦在研究电磁现象时提出的。一定的空间可以存在很多场,场与实物可以处于一个空间,相互影响和渗透。格式塔心理学派最先将“场”理论引入人文科学。“场”本身的生成就是人所面对的自然、社会和个体精神的整合。把“场”概念引入语言学的是德国语言学家 G.Ipsen,随后,另外一位德国语言学家 J.Trier 对“场”理论进行进一步阐释,提出区分概念场和词汇场。概念场是围绕中心概念组成的相互联系的概念广泛系统,而词汇场指的是某个词及其词族所组成。从狭义上来讲,语义场是大量词汇单位的层级结构,用表义方法来描绘语言,词汇通过语义场相互作用,相互制约,组成语言独特而缤纷的世界图景。从广义上来讲,语义场是属于人的,是自然、世界等与人相共生共振的产物,作为人类行为的动力机制而作用于人的生活。语义场理论为类义词典的编纂提供重要的理论基础。类义词典积极吸收语义场理论的成果,利用语义场将人与自然、社会、个体等铸融成一个形式化的统一体。

### 2.3 人本中心原则与类义词典

语言作为一种交流和表达的工具,总要表达特定而具体的内容,但语言不能直接表征现实的世界,语言和内容之间还隔着一道认知中介——“人”,只有通过人们通常所说的情感、思想、观念、认识等才能感知认识世界。所以,语言不仅仅是工具,而且应该从自然宇宙、人类社会、人本身的本原关联中重新来定位。人本中心原则孕育于 20 世纪 60—70 年代,兴起于 20 世纪 80—90 年代,最显著的特征是将语言学的研究对象由语言客体转向语言的主体,即“说话的人”。“人本中心原则的实质在于研究科学客体时,首先应当考虑其对人的重要性,在人类活动以及人类个性发展完善中起怎样的功用。”(Кубрякова 1995: 212)俄罗斯著名语言学家 Н.А. Арутюнова 在阐释语言与人的关系时,指出“人把自己的自然面貌、自己的内心状态、自己的情感、自己的智力、自己对现实世界和非现实世界的态度、对自然界的态度以及对集体和他人的态度等,都记录在语言中。”(Арутюнова 1999: 385)人类行为的可理解性、可沟通性不在于对象化语言,而是在于人类本身。英国生命科学家雅克布·布洛诺夫斯基曾经指出:“人类文明的坚定基础是活生生的人,而不是物质世界”(布洛诺夫斯基 1988: 36)。可见,人是语言的载体和世界语言图景的缔造者,人在现实朴素观念世界中占主导地位,所以一些语言学家们认为类义词典反映人的生活体验。“类义词典描述人对世界的认知,即区别于科学世界图景的民族语言世界图景,这类词典的结构本身便能反映出民族文化的主要范畴及概念。”(Жмурко 2008: 131)从广义上来讲,类义词典的编纂理念体现

的正是人作为世界性存在者与社会、地球生命、自然的关系。因此，在人本中心原则引领下，词典学从研究静态孤立的词转向研究词的动态语义模式，从“形式中心”转向“语义中心”，从使用某一语言学理论转向集多种学派理论为一体的整合研究。

### 3 俄语类义词典编纂机制

#### 3.1 意念机制

Идеологические 源自于希腊语  $\text{ιδέα}$ ，该词的动词形式为  $\text{ιδεῖν}$ ，意思是“看”。 $\text{ιδέα}$  的原意是指呈现在眼前的事物的轮廓，随后衍生出抽象的“本性”、“种”的意义（本文将  $\text{ιδέα}$  翻译为意念）。最早将  $\text{ιδέα}$  作为一个专门的哲学术语的是柏拉图，他认为  $\text{ιδέα}$  是多方面的概念，“它既是对事物的性质起决定作用的内在形式，又是逻辑认识论上所讲的种概念，还是创造一件物品所根据的原形、本原和原因”。意念是人类认识世界的原始基础，人类与现实世界联系的媒介，支配并制约着人类的言语行为，而这种将意念机制贯穿整个词汇系统的类义词典是意念词典。

意念词典可以再分为两类：一类是以人类共性意念为分类标准，适用于世界各种语言的意念词典，O.C. Баранов 的《俄语类义词典》属于这类意念词典。词典按照人类最基本意念分为 12 个意念域，分别为次序、自然、人、活动、社会、文化等。然后基于这 12 个基本意念分别建立相应的语义场，比如说“人”的语义场中再分为人体机能、心理、智力、个性，而这些次一级的语义场还能继续分下去，例如心理还可以分成心理、认知和情感。另一类是根植于人类各民族历史和传统，体现不同民族人们对世界认知的意念词典。这类俄语类义词典有俄罗斯科学院编纂的《俄语类义词典：人的世界与周围世界中的人》、T.A. Кильдибекова 教授主编的《俄语功能认知词典：世界文化图景》等。《俄语类义词典：人的世界与周围世界中的人》践行人本中心原则，将观念理解为语言—概念整体，或属于人的精神、心智世界，或属于人存在的物质现实生活领域。这部类义词典主要描写 80 个属于人的精神、心智和物质生活领域的观念，这些观念属于重要的观念，在它们周围还围绕着一些小的观念，例如具有独特文化观念的“неволя”（不自愿）周围围绕的小观念有 невольник, рабство, арест, тюрьма, лагерь, Гулаг 等。此外，H.YO. Шведова 认为任何语言单位都拥有聚合体，但是观念的聚合体是特殊的，它由语言意义体系基础的总体性意义的综合体组建成。正是这些观念的意义聚合体决定了《俄语类义词典》中词条的构造（尤 沃罗特尼科夫，许宏编译 2014: 153—160）。T.A. Кильдибекова 教授主编的《俄语功能认知词典：世界文化图景》根据人本中心主义原则和语义场理论将现实世界分成不同的功能认知域，这些功能认知域的基础是宏观观念，这是概念化层级最顶层，存在于普泛化的人类生存状态和行为中。宏观观念还可以继续分解成不同的语义场，例如功能认知域“生活”里包含语义场“亲戚关系”、“生活道路”、“生死”、“生活所需”。该词典通过功能认知域中的不同观念实现词汇的系统化，综合人与现实世界各类关系和联系情景，描绘出世界语言图景的方方面面。

#### 3.2 联想机制

随着最近三十年心理语言学、社会语言学、语言文化学等交叉学科的兴起，联想机制编纂的类义词典渐渐出现在人们的视野，虽然发展时间不长，却取得显著的成绩。根据作者所掌握的资料，俄罗斯学者已出版各类俄语联想词典二十余部，与该类义词典相关的学术文献数量更是高达万余篇。联想（Ассоциация）是心理学最常用的术语之一，最早由英国实证主义哲学家 John Locke 在 17 世纪提出，他在《人类理解论》中写道：“联想是观念的集合，并非根于自然，它或是由人心自动所造成的，或是偶然所造成的。”（洛克 2009: 427—428）可见，联想是一种人们认识世界的心理过程，在语言的内容平面反映和体现出事物之间的客观相关性的同时，也充分展现人们主体的经验体验。最先提出语义联想场的是普通语言学奠基人费尔迪南德·索绪尔，他认为一个给定的词项就像一个星座的中心，周围有不定数量的并列词项向中心汇聚。

俄罗斯著名词典学专家 Ю.Н. Караулов 将联想词典划归为类义词典的一种,认为“类义词典一种编纂机制便是建立在词汇单位(事物及概念)心理联想之上,词汇单位汇集于语义场,位于中心位置的词连接其他在某种程度上意义相近或通过涵义联想到的词。通常需简要解释语义场内的词和词组,以便区分语义场内其他词或词组。”(Караулов 1997: 144) 这里位于中心位置的词被称为刺激词(стимул),所联想到的词被称为反应词(реакция)。因刺激词和反应词都是相对主体“人”而言,联想实验成为俄罗斯学者在编撰俄语联想词典时使用的最有效手段。俄罗斯第一本联想词典是由俄国著名心理学家、语言学家 А.А. Леонтьева 主编、于 1977 年出版的《俄语联想标准词典》(САНРЯ)。这本联想词典基于对 500—800 名大众进行实验,这些被试者母语为俄语,年龄 16—50 岁,正在受或已受过高等教育。首先,被试者接受刺激词表(该词典共含有 196 个刺激词)并写出对每个刺激词头脑中第一个反应词,然后,再根据反应词频率进行排序从而组成刺激词的联想语义场。这种通过联想实验得出的数据体现被试者对于词汇的反映,确定其在现实环境中的地位,并构成他的语言世界图景。因此,类义词典证明词汇并不是孤立地储存在大脑之中的,而是联想相关的词被存放在一起,从而构成类似于神经网络的各种关系,这在某种程度上能够表现出这个文化承载者世界图景的系统性。第一本联想词典问世之后,越来越多的语言学家、心理学家们前赴后继。其中最具有代表性的成果当属由 Ю.Н. Караулов, Н.В. Уфимцева 等于九十年代编撰的《俄语联想词典》(РАС 1994, 1996) 和俄罗斯科学院出版的《斯拉夫语联想词典》(САС 2004)。值得一提的是 2008 年俄罗斯科学院出版由 Г.А. Черкасова 编纂的《俄语对比联想词典》(РСпАС), Г.А. Черкасова 对上述三本联想词典进行动态研究,探究这 30 年里俄罗斯人的语言思想面貌及世界观的变化趋势。这也印证了俄国著名语言学家 Л.В. Щерба 的观点——不同历史时期都应该编纂类义词典——的重要性。

### 3.3 主题机制

随着人本中心理论的发展,词汇的系统性越来越趋向于动态描写,注重词汇单位在言语交际中的作用。利用主题机制编纂的类义词典,通常应用于教学,更易于学生掌握俄语词汇。与这类词典编写密切相关的概念有 темы(主题), сферы общения(交际域), ситуации(场景)。Темы(主题)一般指的是说话、研究等的对象。сферы общения(交际域)指的是满足一种交际条件及语言使用规则的人类活动领域,包括教育、科学、文化、宗教等等。ситуации(情景)是指某种情况或状态构成条件之和。类义主题词典内的词或词组根据特定的主题被分成各个词群。(Караулов 1997: 144) 作为一种积极词典,主题词典内的词汇系统化如果能达到词汇大全的程度,囊括各个主题的所有词汇,那么必将客观并全面地展现世界语言文化图景。从方法论上讲,以主题机制编纂的类义词典需要科学系统地将俄语词汇按主题分类、再将所有主题词的词汇语义联结成一个虽不是包罗万象却也是纵横交错的网络结构,这样不仅能准确揭示词汇涵义所及的范围,而且能有效提高读者索引词汇的效率。

20 世纪 60—70 年代,主题式描写俄语词汇系统的方法论才渐渐实现,陆续有教学主题词典及相关文献出版。1972 年,知名类义词典专家 В.В. Морковкин 在自己的专著《俄语词汇最低限度》中列出包含 1177 个俄语主题词汇的清单。根据作者掌握资料,这应该是俄罗斯学者对俄语主题词典的首次尝试。该词典根据词汇主题分为六个基本概念,分别为“人是生命体”、“人是有感知、意愿、思考及话语能力的生物”、“人是社会体”、“国家”、“人与周围世界”以及“普遍范畴”。这六个基本概念又可继续切分成 57 个概念层级。这本迷你主题词典旨在介绍俄语词汇最重要主题分类从而满足读者交际活动的需要。随后,1976—1977 年,主题词典专家 Л.Г. Саяхова 及 Д.М. Хасанова 两位教授出版了《俄语教学主题词典》。Л.Г. Саяхова 教授指出,“编纂主题词典的基础是需要确定主题词汇分层的整体图景,才能完整列出交际及其所需手段的清单,在此资料基础之上,结合其逻辑及系统组织规律,同时考虑教学目的,不仅能解决中小学教学问题,还能完善主题词典的词汇覆盖程度”(Саяхова 2013: 369)。主题词汇更多是为交际服务,如何同时实现主题分类完整性、词汇的系统性及

交际实用性成为主题词典学专家研究的难题。2000 年, Л.Г. Саяхова、Д.М.Хасанова 以及 В.В.Морковкин 三位词典学专家合作出版《俄语主题词典》, 这部词典无论是在方法论的完善方面, 还是词汇覆盖程度方面都取得了显著的成果。类义词典中的词汇特点之一是反映词典编撰时期的世界语言图景, 主题词典也不例外。主题词典与客观现实紧密相连, 词汇单位语义的动态变化、快速过时都不断敦促主题词典编撰者需持续更新词典。2009 年, Л.Г.Саяхова 教授继续出版《俄语词汇及词组主题词典》。主题词典依据人本中心原则编纂, 首先从认知角度实现人类认识世界系统化(交际域、主题、问题、情景、现实、概念、周围世界现象以及世界语言图景的构成)。其次, 从社会文化角度看, 主题词典中的词汇及词组就是对人类活动现实的称名。再次, 从语用交际角度看, 主题词典中的词汇及词组积极促进人们在任何交际场合有效地进行口头及书面表达。

### 3.4 图解机制

图解机制, 顾名思义是利用图片、照片、绘画等手段直观形象地解释词汇意义、展现词汇的个性特征。一般来说, 这种类义词典分为两类, 一类是以文为主, 以图为辅, 词汇按字母表顺序排列。这类图解词典使用图片以使释文形象化, 增加词典的趣味性。另一类是以图为主, 文为辅, 词汇按主题来分类。这类词典是完全依靠各种形式的图来解释词汇的意义。类义词典分出的图解词典专指第二种, “图解词典中的词是按照主题分组, 借助插画、图片方便使用者直观形象地理解词的意义”(Караулов 1997: 144)。这一类图解词典中每一幅图表示的词目或一组词都或多或少有着内在的语义联系, 这与第一类词典有着截然不同的区别, 词目不再是孤立的, 而是客观地形象地将同一主题下的词汇有机联系在一起。这种类义词典基本上能解决人们在日常生活中睹其物而又不知其名的问题。

在俄罗斯, 最早利用图片来释义词汇语义的词典可以追溯到 20 世纪 50—60 年代, 1959 年莫斯科师范大学教授 Н.В. Чехов 主编的《俄语图解词典》出版, 许多画师参与了该词典的编纂。这本词典分为上下两册, 词汇释义通过带描绘事物、行为图片的表格来完成, 方便读者清晰明确地理解。1969 年, 一本由 Ю.В. Ванников 主编的针对外国俄语学习者的教学用书《俄语图解词典》问世。该词典中词汇分为四个栏目(名词、形容词、动词、虚词), 每个栏目下分为主题及分主题。词典包含共计 2000 个最常用的单词及表达, 利用数字索引使单词与图画对应。此外, 该词典中编者还标注单词的常见用法, 例如动词的体与搭配等。20 年之后, 这位教授的另外一部图解词典出版。1989 年, Л.Г. Саяхова 教授编写的《俄语主题图解词典》将词汇分为四个栏目(“人”, “社会”, “自然”, “空间、时间、尺度、数量”)和 40 多个主题。该词典还列出一些对于某主题来说非常重要但无法使用图画释义出来的词汇清单。图解词典对于外国俄语学习者来说非常方便实用。这种类义词典突破传统词典的局限, 抛开以字母表顺序查词典的方式, 而是按照主题或场景, 即意义来检索所需要的词汇, 方便学习外语。其次, 图解词典中所选词汇为日常生活中时尚鲜活的词语, 为口语交际提供了极大便利。

## 4 新时代以人为本的新型词典意义探究

### 4.1 词汇系统研究

词典学虽然是以词典的编纂理论与实践为主要研究内容, 但与词汇学有着十分密切的关系, 两者的语言载体都是词, 所以词典学也通常被认为是词汇学的组成部分。语言的系统性是当今语言学界一致公认的规律, 词汇学作为语言学的分支自然也具有系统性。这种词汇系统是历史形成的, 按照特定的规律发挥其功能, 语言中任何一个词都不可能脱离其系统而独立的存在。词典汇集语言中词汇, 传统详解释义词典对词汇的排列方法按照发音进行排序, 根据字母表顺序归类, 虽然全面并多层次地描绘词汇系统, 但无助于发现存在词汇系统内部的复杂联系。而类义词典将形式不同的词根据意义划归到不同的词群, 从而形成不同的词汇子系统, 子系统内部的词的特点正是基于与处于该系统下其他词的相互关系才得以显现。这

种词典将词汇共同意义统一起来并构成语言的意义网,不仅使语义无序的词汇系统化,而且有效地协调词汇系统的整体与局部语义特征的关系。

## 4.2 词汇对比研究

对比词汇学是对两种或两种以上语言的词汇体系进行共时对比研究的语言学学科。但由于每种语言的词汇量庞大及词汇发展变化迅速,一直以来不同语言词汇对比研究成为语言学的难点之一,而类义词典可有效地促进该难点的解决。利用类义词典进行不同语言词汇对比研究共有两种方法,一种是不同语言的单语类义词典对比研究,另一种是多语类义词典对比研究,其编纂主要内容就是多种语言词汇的对比研究。第一种方法既可以研究不同语言的单语类义词典对类义系统建立和切分标准的差异,从而明晰不同民族对词汇类义系统分类的观念异同,同时也可以研究不同语言被划分为同一词汇—语义类别下的词汇对比,区分出操不同语言的人各自独有及共有的语言词汇特点。第二种是利用多语类义词典来研究词汇系统,不仅能揭示各个语言词汇间的共性,而且反映出在不同语言中同一类别所包含的完全等值词、不完全等值词或词汇空缺现象等。多语类义词典近来备受语言学家们关注,其中俄汉类义词典收词较全、影响最大的是2014年出版由胡谷明、王仰正教授主编的《俄汉分类学习词典》。这本词典借鉴俄语类义词典编撰经验,以人为中心、围绕人本身的特点以及人与周围世界关系进行词汇分类,揭示出俄汉词汇按意义分类的共性与差异,方便教学实践。

## 4.3 对周围世界认识的发展

自人出现以来,语言与世界发生了联系,一方面,语言即是世界,因为语言指涉世界、表征世界,另一方面,世界就是语言,人存在于自己所构建的世界之中,并通过语言去认知所生存的世界。世界不是一直静止、一成不变的,而是不断地进步,不断地发展。对于与世界相互依存的语言也应以宏观整体、运动变化的眼光来看待。研究历时的类义词典便能从宏观的角度去认知世界发展变化。首先,随着世界不断发展进步,新事物层出不穷,新事物的加入导致事物类别的繁复化,例如从交通工具这个义场来看,从一开始的“马车”、“橇”、“船”到后来加入的“地铁”、“高铁”、“飞机”等新成员。其次,类义词典里区分出的类别可能因为社会政治、生产制度以及习俗礼制观念的更动而发生变化。例如在1980版的《汉俄分类常用词汇》中分出的第一类别便是政治词汇,包括阶级、阶层、社会集团和政治派别、政治斗争等词语,例如下中农(низший середняк)、富农(зажиточный середняк)等。而这些词汇并没有出现在2014年出版的类义词典《俄汉分类学习词典》中。

## 5 结论

随着心理语言学、认知语言学、生态语言学等交叉学科的兴起,词汇的意义也逐渐从语义学的研究对象渐变为这些交叉学科的研究焦点,类义词典便是这一渐变过程的产物。这是一种从意义出发、以人本中心原则为主导、结合语义场理论对词汇进行分类的词典,打破按字母顺序排列的词典编纂传统,从而成为一类新兴以人为本的辞书。词典体现的词义系统性一方面由客观事物的系统性决定,另一方面词义系统也深受作为语言的载体和世界语言图景的缔造者“人”的影响,而类义词典中所体现的系统性正是在于人对世界的认知以及与世界、自然的关系。此外,双语或多语类义词典的编撰利于外语学习及词汇对比研究与教学,易于区分出操不同语言的人各自独有及共有的世界语言图景,因为语言的个性根植于操该语言的人赖以生存的文化认知传统之中。最后,随着世界不断发展进步,人们对周围世界认识也不断发展,这就突显出类义词典不断更新的重要性及必要性。

## 参考文献

[1]Арутюнова Н.А.Язык и мир человека.Москва: Языки русской культуры, 1999.

- [2]Жмурко О.И.Отражение народной картины мира в идеографическом словаре. материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения д-ра филол. наук, проф. Г.Г. Мельниченко. отв. ред. Т.К. Ховрина. Ярославль: 2008.
- [3]Караулов Ю. Н. Русский язык энциклопедия.Москва: Дрофа, 1997.
- [4]Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века. Москва:1995.
- [5]Саяхова Л.Г. Языковая картина мира и проблема систематизации лексики в современной словарной форме. Российский гуманитарный журнал .Т. 2. – Санкт-Петербург.: Издательство Социально-гуманитарное знание, 2013.
- [6]Щерба Л.В.Опыт общей теории лексикографии. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1958.
- [7]雅克布·布洛诺夫斯基.《人之上升》[M]. 成都: 四川人民出版社, 1988.
- [8]李 勤, 孟庆和.《俄语语法学》[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- [9]洛 克, 关文运译.《人类理解论》[M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [10]谭鑫田.《西方哲学史教程》[M]. 济南: 山东大学出版社, 1987.
- [11]尤·沃罗特尼科夫, 许 宏编译. 俄语观念词典: 人的世界与周围世界中的人(80个属于人的精神、心智和物质生活领域的概念)[J]. 俄罗斯文艺, 2014(2).
- [12]王 钢. 阿普列相积极词典学思想刍议[J]. 外语研究, 2014(3).

## A Study On the Theory Of the People-Oriented Dictionary ——Russian thesaurus theory as an example

LI Qin CHANG Xiang-yu

(Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

**Abstract:** With the emergence of new linguistic schools, such as functional linguistics, psycholinguistics, eco linguistics, cognitive linguistics and so on in recent decades, lexicography shifted from the study of statically isolated words to the study of dynamic semantic patterns of words, from the use of a linguistic theory to the integration of multiple schools of thought. This paper intends to take the Russian thesaurus as an example of people-oriented dictionary, systematically analyze the basic theory, classification and function of Russian thesaurus, highlight the important role of "people" in the thesaurus and call for the lexicographers' attention on this kind of dictionary.

**Key words:** people-oriented principles; Russian; thesaurus

**作者简介:** 李勤, 男, 上海外国语大学教授, 博士生导师, 研究方向为俄罗斯语义学, 词典学; 常翔宇, 女, 上海外国语大学博士研究生, 研究方向为俄罗斯语义学, 词典学。

**收稿日期:** 2017-10-16

**[责任编辑: 张春新]**